

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе студентки 47 группы, англо испанского отделения В.С. Кузнецовой «Сопоставительный анализ перевода романа «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсия Маркеса

С момента выхода первого перевода в 1970 году, всемирно знаменитый роман приобрел небывалую популярность. Во внимание тогда еще советского читателя попало произведение, которое было написано не только в новом для него жанре, жанре магического реализма, но и раскрыло тонкости жизни далекого континента, Латинской Америки. В течение 27 лет перевод В.С. Столбова и Н.Я. Бутыриной являлся единственным. В 1997 г., вышедший второй перевод М.И. Былинкиной, вызывал волну интереса у переводчиков-испанистов в отношении требований к переводу текста подобного рода. Попытки сравнения двух переводов можно встретить у многих лингвистов, и каждый раз прослеживаются разные мнения по этому поводу. Одной из таких работ является выпускная квалификационная работа В.С. Кузнецовой. Её актуальность в значительной мере определяется назревшей необходимостью детального сравнительно-сопоставительного анализа двух текстов перевода с точки зрения точности, корректности и соответствия с текстом оригинала. Научная новизна работы состоит в использовании комплексного подхода, с широкой методологической базой, обеспечивается объемом и характером исследуемого материала.

Несомненным достоинством работы является ее обоснованность с точки зрения отбора не только методов для проведения анализа, но и большим количеством проанализированных примеров. Это является солидным основанием для надежности и достоверности полученных результатов. Говоря об общей оценке данной работы, прежде всего, следует отметить её хороший научный стиль, отсутствие нелингвистических терминов и логичность построения. Структура работы отвечает поставленной цели. Положения, выносимые на защиту, также строго соотносятся с последовательностью проводимого анализа. Материал подкрепляется таблицам и рисунками, иллюстрирующими анализируемые явления. Студентка привлекает достаточное количество научной литературы по данной проблеме (40 трудов, из них 2 источника на испанском языке).

Выпускная работа является самостоятельным исследованием, содержащим новое решение ряда актуальных задач переводоведения, и полностью соответствует условию и объёму задания. Материал в работе употреблен с соблюдением внутренней логики, подкрепленный большим объемом практических примеров. Полученные результаты, а также продемонстрированные при ее выполнении владение теоретическим материалом и знание методов исследования оставляют благоприятное впечатление.

Полученные результаты дают право рекомендовать к защите выпускную квалификационную работу Кузнецовой В.С.

Научный руководитель: к.филол.н., доцент кафедры германо-романских языков и ИО

Стеха

М.В. Стехина